

# СМОТРЕТЬ НА МИР ГЛАЗАМИ НАШЕГО ВРЕМЕНИ

С. МАРШАК

Д ОРОГИЕ ТОВАРИЩИ!  
Я очень рад, что во-  
прос о дальнейшем  
развитии нашей переводной

литературы обсуждается сегодня не в секции переводчиков, а в секретариате правления Союза писателей СССР с участием представителей национальных республик и ведущих писательских организаций нашей страны.

Так оно и должно быть. Не только люди, занимающиеся художественным переводом, но и вся наша литература заинтересована в успехе этого дела.

Алексей Максимович Горький никогда не был переводчиком, кажется, не перевел с иностранных языков ни одной страницы, но все мы знаем, с каким горячим вниманием относился он к воссозданию лучших произведений мировой литературы на языках нашей Родины. В самые первые годы революции, среди бесчисленных дел, требующих его участия, Горький отдавал много времени и души организации беспримерного по своей широте и размаху издательства «Всемирная литература». Он привлек к делу перевода и редактирования крупнейших писателей и ученых, знатоков западной и восточной литературы. Отделами в этом издательстве заведовали Александр Блок, Михаил Лозинский, К. Чуковский, академики Крачковский, Ольденбург и другие видные деятели литературы и науки. Один только перспективный план «Всемирной литературы», охватывавший поэзию, прозу, драматургию, народный эпос множества стран, может дать убедительное представление о том, чего ждали Горький и его сотрудники от этого нового начинания.

Горького и его «Всемирную литературу» следует вспомнить нам сейчас, когда мы хотим крупно, принципиально и широко рассмотреть стоящие перед нами проблемы художественного перевода.

В настоящее время «всемирная литература» раздроблена у нас между многими издательствами (Гослитиздат, Издательство иностранной литературы, «Детгиз», «Искусство» и т. д.). Издается немало хороших переводов, но все это дело лишено той далекой перспективы, того широкого идейного плана, который был у Горького в героическую пору становления советской культуры. Дело часто зависит от случая, от авторских заявок, от вкусов и личных пристрастий редакторов, а иной раз и от финансовых соображений. Да, в сущности, практически издательства, поглощенные текущей работой, и не могут справиться с этой огромной задачей художественного воспитания народа без помощи глубоко заинтересованной критики, без участия наших писателей и ученых. Редкие и случайные рецензии в печати, календарные обсуждения в сек-

ции переводчиков и на редких советах не заменяют постоянной и систематической критики, которая умеет во

время отличать все лучшее и передовое в этой области от неполноценного и отсталого.

Да и в самом Союзе писателей еще далеко не всем ясно значение и существо художественного перевода. Еще недавно мы слышали на наших собраниях и читали в газетах высказывания о том, что переводчиков стихов и прозы следовало бы выделить в особую организацию, чуть ли не объединив их с переводчиками «Интуриста». Главная ошибка этих людей заключается в непонимании того, что понастоящему переводить художественные произведения может только писатель. И в самом деле, для того чтобы роман, поэму, драму воссоздать на другом языке, сохранив поэтические достоинства подлинника — его пафос и внутреннюю жизнь, — переводчик должен обладать поэтическим воображением, опытом чувств, владеть предельно выразительной и образной речью, то есть быть талантливым писателем. Мало того, от него требуется — в не меньшей степени, чем от других писателей, — острое чувство современности, целостное мировоззрение, умение зорко наблюдать жизнь и вслушиваться в живую народную речь. Без всего этого перевод будет только плохой копией оригинала.

Не только по оригинальным произведениям Жуковского, но и по его переводам вы можете составить себе представление о его мировоззрении. Бунин никогда бы не создал своего замечательного перевода «Песни о Гайавате», если бы у него не было непосредственного чувства природы и чувства слова.

Нам нужны не кабинетные переводчики, а поэты, живущие жизнью своего народа и умеющие смотреть на мир с вышки нашего времени.

Есть ли такие переводчики у нас? Разумеется, есть, но мы еще не сумели полностью разглядеть и оценить всю ту крупную, монументальную работу, которую проделали лучшие из них на протяжении сорока с лишним лет, не сумели обнаружить с достаточной очевидностью и те наслоения ремесленничества, а подчас и «торговой спекуляции» (по выражению Пушкина), которые, нечего греха таить, живы в нашей переводной литературе еще и до сих пор.

Я хочу верить, что это совещание не явится случайным и рядовым «мероприятием» секретариата, а за ним последует длительная и систематическая работа по привлечению внимания печати, издательств и всех писателей к благородному делу всемирной творческой связи, каким является художественный перевод.

*Литературная газета*  
13. X. 60